

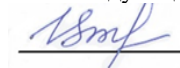
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

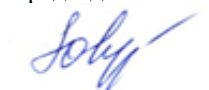
на заседании кафедры английской
филологии
Протокол № 6 от «03» мая 2023 г.
И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
Протокол № 3 от «17» мая 2023 г.
Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Лукиных Ю.В.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

«Общая теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд. филол. наук, доцент

Красноярск, 2023

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Согласно Н.А. Груба заверено
Земляков И.И. И.И. Сокина*



1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Общая теория перевода» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Общая теория перевода» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	текущий контроль	4	выполнение заданий в Moodle
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	2	тестирование по материалам лекционного курса
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: тестирование по материалам лекционного курса и экзамен.

Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы к экзамену.

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (40 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (33 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (23 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 20 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	15 (удовлетворительно)
73 – 86	17 (хорошо)
87 – 100	20 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос; выполнение заданий в Moodle.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)» (суммарно за все разделы).

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	5
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	10
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	5
Максимальный балл	20

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Выполнение заданий в Moodle» (суммарно за все разделы).

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания поставленным задачам	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Выполнение адекватного перевода	10
Максимальный балл	20

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Общая теория перевода» (Оценочное средство 1)

1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода: возникновение профессии переводчика; буквальный и вольный переводы в историческом ракурсе; споры о непереводаемости на протяжении всей истории существования профессионального мастерства переводчиков-практиков.

2. Содержание научного понятия «перевод». Предмет, задачи и методы исследования. Общая, частные и специальные теории перевода. Возможные

классификации переводов (по Комиссарову и Паршину). Особенности и различия основных видов перевода.

3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Типы эквивалентности (в соответствии с концепцией проф. Комиссарова).

4. Прагматика текста как лингвистическое понятие. Прагматика перевода, перенос прагматического потенциала оригинала на перевод: А) пути преодоления трудностей, связанных с переводом реалий иноязычной культуры; Б) перенос экспрессивности оригинала на перевод; В) перевод социолингвистических факторов при переводе.

5. Принципы и критерии оценки качества перевода. Понятие переводческой нормы. Существующие системы оценки качества перевода.

6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Причины, вызывающие необходимость прибегать к ним в ходе перевода.

7. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. Основы этикета.

8. Перевод культур: сопоставление русскоязычной и англоязычной культуры и традиций; сопоставление русского и английского языков.

9. Теоретические модели перевода: понятие модели, виды моделей, объяснительная сила и недостатки ситуативной модели; преимущества и недостатки трансформационно-семантической модели.

10. Письменный перевод текстов разных стилей: понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста; перечислить основные общие и отличительные черты, которые необходимо учитывать при переводе русских и английских научных и научно-популярных текстов. Стиль англоязычной газеты, его основные черты.

11. Письменный перевод текстов разных стилей. Художественный перевод: основные проблемы (передача временной дистанции, литературного направления, индивидуального стиля); лексические тропы и синтаксические фигуры речи и способы их перевода; межъязыковая передача диалектной и контаминированной речи.

12. Письменный перевод: «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору»: заказ на перевод; виды договоров для переводческих работ; переводчик и индивидуальное предпринимательство (ИП); дополнительные виды работ; пробный перевод; вкрапления на третьем языке, перевод изображений и диаграмм; перевод на бланках; разрешение претензий к качеству перевода.

13. Последовательный перевод: определение, блоки/ регистры памяти, основные виды последовательного перевода, УПС, упражнения по мнемотехнике.

14. Синхронный перевод: виды, история возникновения, почему возможен синхрон, правила хорошего тона для переводческой кабины, ступени перевода при многоязыковом переводе, верхние и нижние границы

отставания для опытных и неопытных переводчиков, заданность темпа извне – как изменяется скорость перевода; упражнения для развития навыков синхронного перевода.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Общая теория перевода»

I. Выберите правильный ответ:

• Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...

- 1) в первой половине XIX века
- 2) во второй половине XIX века
- 3) в первой половине XX века
- 4) во второй половине XX века

• Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...

- 1) в середине XIX века
- 2) в конце XIX века
- 3) в первой половине XX века
- 4) во второй половине XX века

• Общая теория перевода занимается ...

- 1) проблемами межъязыкового общения
- 2) проблемами межкультурного посредничества
- 3) выявлением и исследованием переводческих универсалий
- 4) проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

6. Частная теория перевода исследует ...

- 1) специфику разных видов переводческой деятельности
- 2) основные направления переводческой деятельности
- 3) универсальные закономерности процесса перевода
- 4) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

- 1) во время первой мировой войны
- 2) во время второй мировой войны
- 3) на съездах Коминтерна
- 4) на Нюрнбергском процессе

8. В письменном переводе минимальной единицей является ...

- 1) слово
- 2) смысловая группа
- 3) предложение
- 4) абзац

9. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...

- 1) переводческих трансформаций
- 2) межъязыковых лакун
- 3) переводческих ошибок
- 4) безэквивалентной лексики

10. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...

- 1) нормой эквивалентности
- 2) нормой перевода
- 3) нормой языка
- 4) нормой речи

II. Исключите неправильный ответ:

• К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...

- 1) генерализация
- 2) конкретизация
- 3) замена частей речи
- 4) логическое развитие

• К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...

- 1) ситуативная (денотативная)
- 2) трансформационная
- 3) репрезентативная
- 4) семантическая

• Некоторые правила переводческой этики:

- 1) не разглашать информацию
- 2) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- 3) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- 4) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

5.4. Примерные варианты вопросов для устного опроса

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. Назовите базовые понятия теории перевода.
3. Что такое «переводческая трансформация»?
4. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 4			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 5			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-5	Разработка дополнительных заданий по темам разделов	6	10
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов